

提摩太後書第二章譯文對照

1【和合本】我兒啊，你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。

【和修訂】我兒啊，你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。

【新譯本】所以，我兒啊，你應當在基督耶穌的恩典裡剛強起來，

【呂振中】所以你、我孩子阿，你要本著那在基督耶穌裡的恩得能力而剛強。

【思高本】所以，我兒！你應因那在基督耶穌內的恩寵堅強起來，

【牧靈本】至於你，我兒，願基督耶穌內的恩寵使你堅強不移。

【現代本】我兒啊，你要藉著基督耶穌所賜的恩典剛強起來。

【當代版】我兒提摩太啊！你要靠著基督耶穌的恩典剛強起來。

【KJV】Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

【NIV】You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

【BBE】So then, my child, be strong in the grace which is in Christ Jesus.

【ASV】Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.

2【和合本】你在許多見證人面前聽見我所教訓的，也要交托那忠心能教導別人的人。

【和修訂】你在許多見證人面前聽見我所教導的，也要交托給那忠心而又能教導別人的人。

【新譯本】又應當把你在許多見證人面前從我這裡聽見的，交托給那些又忠心又能夠教導別人的人。

【呂振中】你在許多見證人面前所從我聽見的、你要把這些教訓託付可依靠的人、將來能夠教導別人的。

【思高本】應把你在許多證人前由我所聽的傳授給忠信可靠的人，使他們也能夠教導別人。

【牧靈本】把你在諸人面前從我這兒所獲得的傳授，給忠信可靠的人，使他們也能教導別人。

【現代本】你在許多證人面前從我領受了的教訓；你也應該交付給你所信任而能夠教導別人的人。

【當代版】以前在眾人面前，你聽過我的教訓，現在你要把這教訓傳給那忠信可靠的人，使他們照樣地去教導別人。

【KJV】And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

【NIV】And the things you have heard me say in the presence of many witnesses entrust to reliable men who will also be qualified to teach others.

【BBE】And the things which I have said to you before a number of witnesses, give to those of the faith, so that they may be teachers of others.

【ASV】And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful

men, who shall be able to teach others also.

3【和合本】你要和我同受苦難，好象基督耶穌的精兵。

【和修訂】你要和我同受苦難，作基督耶穌的精兵。

【新譯本】你應當和我同受磨難，好像基督耶穌的精兵。

【呂振中】你要和我一同吃苦，做基督耶穌的精兵。

【思高本】應如同基督耶穌的精兵，與我共受勞苦。

【牧靈本】勇於承受磨練，做基督耶穌的勇士。

【現代本】作為了基督耶穌的忠勇戰士，你要分擔苦難。

【當代版】你要和我一同忍受苦難，作基督耶穌的精兵。

【KJV】Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

【NIV】Endure hardship with us like a good soldier of Christ Jesus.

【BBE】Be ready to do without the comforts of life, as one of the army of Christ Jesus.

【ASV】Suffer hardship with me, as a good soldier of Christ Jesus.

4【和合本】凡在軍中當兵的，不將世務纏身，好叫那招他當兵的人喜悅。

【和修訂】凡當兵的，不讓世務纏身，好使那招他當兵的人喜悅。

【新譯本】當兵的人不讓世務纏身，為要使那招兵的人歡喜。

【呂振中】凡當兵的、沒有一個讓自己在人生事務裡糾纏著，好讓招兵的人喜歡。

【思高本】沒有一個當兵的為叫他的元首喜歡，而讓日常的俗務纏身的。

【牧靈本】一個在役的士兵要努力表現，令長官滿意，就不能讓日常俗務纏身；

【現代本】一個入伍的兵士要爭取長官的嘉許就不能讓營外的事務纏擾他。

【當代版】須知凡是服役的士兵，必須專心，不讓世務纏身，才可以取悅上司。

【KJV】No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

【NIV】No one serving as a soldier gets involved in civilian affairs--he wants to please his commanding officer.

【BBE】A fighting man, when he is with the army, keeps himself free from the business of this life so that he may be pleasing to him who has taken him into his army.

【ASV】No soldier on service entangleth himself in the affairs of this life; that he may please him who enrolled him as a soldier.

5【和合本】人若在場上比武，非按規矩，就不能得冠冕。

【和修訂】運動員在比賽的時候，不按規則就不能得冠冕。

【新譯本】競賽的人若不遵守規則，就不能得冠冕。

【呂振中】就是人競鬥罷，若不著規律競鬥，也不得以受戴華冠阿。

【思高本】若有人競賽除非按規矩競賽，是得不到花冠的。

【牧靈本】參加運動競賽的人，必須按比賽規則才能奪冠；

【現代本】一個賽跑的人在競賽的時候不遵守規則就不能得獎。

【當代版】凡參加競技的人，必須嚴守比賽的規則，否則便難有奪標的機會。

【KJV】 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

【NIV】 Similarly, if anyone competes as an athlete, he does not receive the victor's crown unless he competes according to the rules.

【BBE】 And if a man takes part in a competition he does not get the crown if he has not kept the rules.

【ASV】 And if also a man contend in the games, he is not crowned, except he have contended lawfully.

6【和合本】勞力的農夫，理當先得糧食。

【和修訂】勤勞的農夫理當先得糧食。

【新譯本】勞力的農夫理當先嘗果實。

【呂振中】是勞苦的農夫應該首先享受果實的。

【思高本】勞苦的農夫，理當先享受產物。

【牧靈本】在田裡辛勞的農人，應該首享其成。

【現代本】辛勤耕作的農夫應該首先享受所收成的。

【當代版】平時辛勤勞動的農夫，才可以先享收成。

【KJV】 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

【NIV】 The hardworking farmer should be the first to receive a share of the crops.

【BBE】 It is right for the worker in the fields to be the first to take of the fruit.

【ASV】 The husbandmen that laboreth must be the first to partake of the fruits.

7【和合本】我所說的話你要思想，因為凡事主必給你聰明。

【和修訂】我所說的話，你要考慮，因為主必在凡事上給你聰明。

【新譯本】你要想想我的話，因為凡事主必給你領悟力。

【呂振中】我要了悟我所說的話；因為主必在一切事上賜給你瞭解領會。

【思高本】你要瞭解我所說的話；其實主必要賜你瞭解一切。

【牧靈本】試著體會我所說的，主一定會讓你明白一切的。

【現代本】你要思想我所說的話，因為主必定使你能領悟一切的事。

【當代版】這些話，你要仔細思量，主就必賜你聰明，領悟其中的道理。

【KJV】 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

【NIV】 Reflect on what I am saying, for the Lord will give you insight into all this.

【BBE】 Give thought to what I say; for the Lord will give you wisdom in all things.

【ASV】 Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things.

8【和合本】你要紀念耶穌基督乃是大衛的後裔，他從死裡復活，正合乎我所傳的福音。

【和修訂】要記得耶穌基督，他是大衛的後裔，從死人中復活；這就是我所傳的福音。

【新譯本】你要記得那從死人中復活的耶穌基督，他是大衛的後裔所生的，這就是我所傳的福音。

【呂振中】你要記得：耶穌基督、從死人中得才起來，出於大衛的後裔，照我所傳的福音；

【思高本】你務要記住：根據我所傳的福音，達味的後裔耶穌基督從死者中復活了。

【牧靈本】要記著我所傳播的福音：耶穌基督是達味的後裔，從死者中復活了。

【現代本】你要記得耶穌基督，他是大衛的後代，神使他從死裡復活；這就是我所傳的福音。

【當代版】你要切記我所傳的福音，就是耶穌基督是大衛王的後裔，祂從死裡復活了。

【KJV】Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

【NIV】Remember Jesus Christ, raised from the dead, descended from David. This is my gospel,

【BBE】Keep in mind Jesus Christ, of the seed of David, who came back from the dead, as my good news gives witness:

【ASV】Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:

9【和合本】我為這福音受苦難，甚至被捆綁，象犯人一樣。然而神的道卻不被捆綁。

【和修訂】我為這福音受苦難，甚至像犯人一樣被捆綁，然而神的話沒有被捆綁。

【新譯本】我為了這福音受了磨難，甚至像犯人一樣被捆綁起來；可是，神的話卻不被捆綁。

【呂振中】在這傳福音的事上、我吃盡了苦惱、甚至於受捆鎖、像犯人一樣；然而神之道是不受捆鎖的。

【思高本】為了這福音，我受苦以致帶鎖鏈，如同兇犯一樣；但是天主的道，決束不住。

【牧靈本】正為此福音，我才受苦，好像歹徒被捕入獄。但天主的話絕對鎖不住。

【現代本】我因為了傳這福音而遭受苦難，甚至被捆綁，像囚犯一樣。但是，神的話是不受捆綁的。

【當代版】我之所以受苦，被人當作罪犯，披枷帶鎖，完全是為了傳揚這福音。我雖然被人關起來，但是神的真道是絕對沒有人可以禁錮得住的。

【KJV】Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

【NIV】for which I am suffering even to the point of being chained like a criminal. But God's word is not chained.

【BBE】In which I put up with the hardest conditions, even prison chains, like one who has done a crime; but the word of God is not in chains.

【ASV】wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound.

10【和合本】所以我為選民凡事忍耐，叫他們也可以得著那在基督耶穌裡的救恩和永遠的榮耀。

【和修訂】所以，我為了選民事事忍耐，為使他們也能得到那在基督耶穌裡的救恩和永遠的榮耀。

【新譯本】因此，我為了選民忍受一切，好叫他們也可以得著在基督耶穌裡的救恩，和永遠的榮耀。

【呂振中】故此我為蒙揀選的人之緣故就堅忍著一切，使他們也可以得到那在基督耶穌裡的拯救同永

世的榮耀。

【思高本】為此，我為蒙召選的人忍受一切，為使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。

【牧靈本】我為天主選民忍受一切，好使他們獲得在基督耶穌內的救恩和永久的榮耀。

【現代本】因此，我為了了神所揀選的子民忍受這一切，好使他們也能得到那從基督耶穌來的拯救和永恆的榮耀。

【當代版】我甘心忍受一切臨到我的事，是為了使神選召的人領悟基督的救恩和永遠的榮耀。

【KJV】Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

【NIV】Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they too may obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory.

【BBE】But I undergo all things for the saints, so that they may have salvation in Christ Jesus with eternal glory.

【ASV】Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11【和合本】有可信的話說：我們若與基督同死，也必與他同活；

【和修訂】這話是可信的：我們若與基督同死，也必與他同活；

【新譯本】“我們若與基督同死，就必與他同活；

【呂振中】以下這話是可信可靠的：“我們若和他同死，也必和他同活；

【思高本】這話是確實的：如果我們與同死，也必與同生；

【牧靈本】下面這一段話是確實可信的：如果我們與他同死，必與他同生；

【現代本】以下這話是可靠的：如果我們已經跟他同死，我們就會跟他同活。

【當代版】有這樣的話說：“我們若與基督同死，就必和祂同活。

【KJV】It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

【NIV】Here is a trustworthy saying: If we died with him, we will also live with him;

【BBE】This is a true saying: If we undergo death with him, then will we be living with him:

【ASV】Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him:

12【和合本】我們若能忍耐，也必和他一同作王；我們若不認他，他也必不認我們；

【和修訂】我們若忍耐到底，也必和他一同作王。我們若不認他，他也必不認我們；

【新譯本】我們若能堅忍，就必與他一同作王；我們若不認他，他必不認我們；

【呂振中】我們若堅忍到底，也必和他同掌王權；我們若否認他，他也必否認我們；

【思高本】如果我們堅忍到底，也必與一同為王；如果我們否認，也必要否認我們；

【牧靈本】若我們與他一起堅忍到底，必與他共榮；若我們不承認他，他一定不承認我們；

【現代本】如果我們忍耐到底，我們就會跟他一同掌權。如果我們不認他，他也不會認我們。

【當代版】若能忍耐到底，就必和祂一同作王。我們若不承認祂，祂也不承認我們。

【KJV】 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

【NIV】 if we endure, we will also reign with him. If we disown him, he will also disown us;

【BBE】 If we go on to the end, then we will be ruling with him: if we say we have no knowledge of him, then he will say he has no knowledge of us:

【ASV】 if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us:

13【和合本】我們縱然失信，他仍是可信的，因為他不能背乎自己。

【和修訂】我們縱然失信，他仍是可信的，因為他不能否認自己。

【新譯本】我們縱然不信，他仍然是信實的，因為他不能否定自己。”這話是可信的。

【呂振中】我們若不信他，他仍舊是可信的；因為他不能否認自己。”

【思高本】如果我們不忠信，仍然是忠信的，因為不能否認自己。

【牧靈本】既使我們不忠誠，他依然保持忠誠，因為他不能違背自己。

【現代本】如果我們失信，他依然信實可靠，因為了他不違背自己。

【當代版】儘管我們會失信用，祂仍是信實可靠的，因為祂不能背棄自己。”這話是值得相信的。

【KJV】 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

【NIV】 if we are faithless, he will remain faithful, for he cannot disown himself.

【BBE】 If we are without faith, still he keeps faith, for he will never be untrue to himself.

【ASV】 if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself.

14【和合本】你要使眾人回想這些事，在主面前囑咐他們：不可為言語爭辯；這是沒有益處的，只能敗壞聽見的人。

【和修訂】你要向眾人提醒這些事，在神^聖面前囑咐他們不可在言詞上爭辯；這是沒有益處的，只能傷害聽見的人。

【新譯本】你要在神面前把這些事提醒眾人，叮囑他們不要作無益的爭辯；這只能敗壞聽見的人。

【呂振中】你要繼續將這事提醒人，要在神面前切切誓囑他們別鬥爭言詞了；亮無用處，只能傾覆聽見的人。

【思高本】你要提醒人這些事：在天主前懇切勸戒他們，不要在言辭上爭辯，因為爭辯除能顛覆聽眾外，絲毫沒有益處。

【牧靈本】你要提醒人們，以天主之名勸誡他們：莫做字句上的爭辯。這些只會讓聽眾糊塗，別無益處。

【現代本】你要提醒大家，在神面前鄭重地勸戒他們：不要在言詞上爭辯；那是毫無益處的，只會腐化聽見的人。

【當代版】這些事情，你要提醒各人。在主面前，囑咐他們不要為無意義的事爭辯，因為這樣對聽見的人是有害無益的。

【KJV】 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to

no profit, but to the subverting of the hearers.

【NIV】Keep reminding them of these things. Warn them before God against quarreling about words; it is of no value, and only ruins those who listen.

【BBE】Put these things before them, giving them orders in the name of the Lord to keep themselves from fighting about words, which is of no profit, only causing error in their hearers.

【ASV】Of these things put them in remembrance, charging them in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear.

15【和合本】你當竭力在神面前得蒙喜悅，作無愧的工人，按著正意分解真理的道。

【和修訂】你當竭力在神面前作一個經得起考驗、無愧的工人，按著正意講解真理的話。

【新譯本】你應當竭力在神面前作一個蒙稱許、無愧的工人，正確地講解真理的道。

【呂振中】你要竭力在神面前明示自己是被試驗為可嘉的，是無愧的工人，把真理之道解析得得體。

【思高本】你要努力在天主前，顯示自己是經得起考驗的，是無愧的工人，正確地講授真理之言。

【牧靈本】要在天主面前作個經得起考驗的、無瑕可指的工人，正確講解真理之言。

【現代本】要努力在神面前作一個經得起考驗、問心無愧的工人，正確地講解神真理的信息。

【當代版】你應當竭力討神的喜悅，做一個無愧的工人，按著正確的意義闡釋真理。

【KJV】Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

【NIV】Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth.

【BBE】Let it be your care to get the approval of God, as a workman who has no cause for shame, giving the true word in the right way.

【ASV】Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth.

16【和合本】但要遠避世俗的虛談，因為這等人必進到更不敬虔的地步。

【和修訂】要遠避世俗的空談，因為這等空談會使人進到更不敬虔的地步。

【新譯本】總要遠避世俗的空談，因為這些必會引人進到更不敬虔的地步。

【呂振中】至於凡俗的空談，你總要遠避著；因為那些空談的人必進到更不敬虔的地步；

【思高本】至於那凡俗的空談，務要躲避，因為這些空談，多使人趨於不敬。

【牧靈本】躲開凡俗的空談，因為這些會使人背離信仰。

【現代本】要遠避荒唐無稽的空談，因為了這一類的談話使人遠離神；

【當代版】一切世俗的廢話，總要避而不談，因為那些好講廢話的人，一定會日漸遠離真理。

【KJV】But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

【NIV】Avoid godless chatter, because those who indulge in it will become more and more ungodly.

【BBE】 But take no part in wrong and foolish talk, for those who do so will go farther into evil,

【ASV】 But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness,

17【和合本】他們的話如同毒瘡，越爛越大；其中有許米乃和腓理徒，

【和修訂】他們的話如同毒瘡越爛越大；其中有許米乃和腓理徒，

【新譯本】他們的話好像毒瘤一樣蔓延；他們當中有許米乃和腓理徒。

【呂振中】他們的話像毒瘡，必越侵蝕越大；他們中間有許米乃和腓理徒；

【思高本】這些人的言論如同毒瘡，愈爛愈大；其中就有依默納約和非肋托，

【牧靈本】它們好像毒瘤，不斷擴散潰爛。依默納約和非肋托就是例子。

【現代本】他們所談的是像那腐蝕肌肉的毒瘡。這些人當中有舒米乃和腓理徒；

【當代版】他們所講的話好像毒瘤一樣，迅速蔓延，許米乃和腓理徒就是其中的例子了。

【KJV】 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

【NIV】 Their teaching will spread like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus,

【BBE】 And their words will be like poisoned wounds in the flesh: such are Hymenaeus and Philetus;

【ASV】 and their word will eat as doth a gangrene: or whom is Hymenaeus an Philetus;

18【和合本】他們偏離了真道，說復活的事已過，就敗壞好些人的信心。

【和修訂】他們偏離了真理，說復活的事已過去，敗壞了好些人的信心。

【新譯本】他們偏離了真道，說復活的事已經過去了，於是毀壞了一些人的信心。

【呂振中】這種人在真理上失了正鵠，說復活之事已成過去，就傾覆了人的信仰。

【思高本】他們離開了真理，說復活已是過去的事，顛覆了一些人的信仰。

【牧靈本】他們偏離了真理，認為復活是過去的事，因而動搖了一些人的信仰。

【現代本】他們離開了真理，竟說復活的事已成為了過去，因而動搖了別人的信心。

【當代版】這種人離經背道，說復活的事已成過去，就破壞了聽信他們的人的信心；

【KJV】 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

【NIV】 who have wandered away from the truth. They say that the resurrection has already taken place, and they destroy the faith of some.

【BBE】 Men whose ideas are all false, who say that the coming back from the dead has even now taken place, overturning the faith of some.

【ASV】 men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.

19【和合本】然而，神堅固的根基立住了；上面有這印記說：“主認識誰是他的人”；又說：“凡稱呼主名的人總要離開不義。”

【和修訂】然而，神堅固的根基屹立不移；上面有這印記說：“主認得他自己的人”，又說：“凡稱呼主名的人總要離開不義。”

【新譯本】然而，神堅固的根基已經立定，上面刻著這樣的印：“主認識屬於他的人”和“凡稱呼主名的人都應當離開不義”。

【呂振中】但神堅固的根基已經立定，有著以下這印記說：“主認識屬他的人”；“凡稱呼主名的人應當離開不義。”

【思高本】但是天主堅固的基礎，屹立不動，且有這樣的刻文說：“主認識那些屬於的人。”又說：“凡呼號主名的人，應遠離邪惡。”

【牧靈本】但是天主堅固的基石仍然屹立不搖，上有刻文：“主認識那些屬於他的人。”又說：“奉主名的人要棄絕邪惡。”

【現代本】可是，神所建立那鞏固的根基是不動搖的；在這基石上面刻著：“主認得屬他的人”，又刻著：“那自稱為了屬主的人必須離棄邪惡。”

【當代版】然而，神所立的根基穩如泰山，絕不動搖，這根基印著這些字：“主認識誰是屬祂的人……凡自稱是基督徒的人，總要離棄罪惡。”

【KJV】Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

【NIV】Nevertheless, God's solid foundation stands firm, sealed with this inscription: "The Lord knows those who are his," and, "Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from wickedness."

【BBE】But God's strong base is unchanging, having this sign, The Lord has knowledge of those who are his: and, Let everyone by whom the name of the Lord is named be turned away from evil.

【ASV】Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

20【和合本】在大戶人家，不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作為貴重的，有作為卑賤的。

【和修訂】大戶人家不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作為貴重之用的，有作為卑賤之用的。

【新譯本】在富貴人的家裡（“富貴人的家裡”原文作“大房子”），不但有金器、銀器，也有木器、瓦器；有貴重的，也有卑賤的。

【呂振中】在大戶人家、不但有金器銀器，也有木器瓦器；有的做貴重的用處，有的做下賤的用處。

【思高本】在大戶家庭中，不但有金器和銀器，而且也有木器和瓦器；有作貴重之用的，也有作卑賤之用的；

【牧靈本】在大戶人家，不僅有金器銀器，還有木器和陶器。前兩者受器重，後兩者則被賤用。

【現代本】在每一個大家庭裡都有許多器皿，不僅有金器、銀器，也有木器、瓦器；有的用在特別的場合，有的用在普通的場合。

【當代版】在大戶家庭裡，不但有金器銀器，也有木器瓦器；用途方面，也有貴賤之分。

【KJV】But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some

to honour, and some to dishonour.

【NIV】 In a large house there are articles not only of gold and silver, but also of wood and clay; some are for noble purposes and some for ignoble.

【BBE】 Now in a great house there are not only vessels of gold and silver, but others of wood and earth, and some which are honoured and some without honour.

【ASV】 Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor.

21 【和合本】 人若自潔，脫離卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事。

【和修訂】 人若自潔，脫離卑賤的事，必成為貴重的器皿，成為聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事。

【新譯本】 人若自潔，離開卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合主使用，預備行各樣的善事。

【呂振中】 人若潔淨自己脫離惡事、就必成個器皿、做貴重的用處，分別為聖（或譯：完全聖潔），合乎主宰之用，時常準備著行各樣善事。

【思高本】 所以人若自潔，離開卑賤的，必然成為貴重的，聖潔的，有益於主人的，便行各種善工的器皿。

【牧靈本】 同樣地，人若自潔，小心遠離我所說的那些錯誤，必會像那受重用的器皿，為主所用，成為行各種善工的貴器。

【現代本】 人如果自潔，脫離一切邪惡的事，就能夠被主所器重；因為了他已獻給主，為了主所重用，來做各樣善事。

【當代版】 倘若你潔身自愛，遠離卑賤的行為，就必成為貴重的器皿，聖潔無疵，合乎主的要求，用來成就各樣的善事。

【KJV】 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

【NIV】 If a man cleanses himself from the latter, he will be an instrument for noble purposes, made holy, useful to the Master and prepared to do any good work.

【BBE】 If a man makes himself clean from these, he will be a vessel for honour, made holy, ready for the master's use, ready for every good work.

【ASV】 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every good work.

22 【和合本】 你要逃避少年的私欲，同那清心禱告主的人追求公義、信德、仁愛、和平。

【和修訂】 你要逃避年輕人的私欲，同那以純潔的心求告主的人追求公義、信實、仁愛、和平。

【新譯本】 你應當逃避年輕人的私欲，要和那些以清潔的心求告主的人，一同追求公義、信心、愛心、和平。

【呂振中】所以青春性的私欲、你總要逃避；你要跟那些用潔淨心呼求主的人一同追求正義、忠信、仁愛、和平。

【思高本】你要躲避青年的貪欲，但要同那些以純潔之心呼號主的人們，追求正義、信德、愛德與平安。

【牧靈本】你要捨棄年輕人的欲望，與那些以純潔之心信奉主的人，共同尋求正義、信德、愛德與和平。

【現代本】你不要像少年人意氣用事；要跟那些心地純潔、祈求主幫助的人一同追求正義、信心、愛心，與和平。

【當代版】你要逃避年輕人的私欲，和那些清心向神禱告的人一同追求公義、信德、仁愛、和平。

【KJV】Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

【NIV】Flee the evil desires of youth, and pursue righteousness, faith, love and peace, along with those who call on the Lord out of a pure heart.

【BBE】But keep yourself from those desires of the flesh which are strong when the body is young, and go after righteousness, faith, love, peace, with those whose prayers go up to the Lord from a clean heart.

【ASV】after righteousness, faith, love, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23【和合本】惟有那愚拙無學問的辯論，總要棄絕，因為知道這等事是起爭競的。

【和修訂】但要棄絕那愚拙無知的辯論，因為你知道這等事只會引起爭辯。

【新譯本】你要拒絕愚蠢無知的問難；你知道這些事會引起爭論。

【呂振中】那些愚拙而無教育性的辯論、你也要拒絕參加，因為知道這些事能生爭吵；

【思高本】至於那些愚昧和粗野的辯論，務要躲避，因為你知道辯論只會產生爭吵。

【牧靈本】避免愚昧、不合情理的辯論，這只會導致爭吵。

【現代本】要棄絕那種愚拙無知的辯論；你知道，這種辯論往往會引起爭吵。

【當代版】我再提醒你，不要參與愚昧無意義的辯論，以免引起紛爭。

【KJV】But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

【NIV】Don't have anything to do with foolish and stupid arguments, because you know they produce quarrels.

【BBE】And put away foolish and uncontrolled questionings, seeing that they are a cause of trouble.

【ASV】But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

24【和合本】然而主的僕人不可爭競，只要溫溫和和的待眾人，善於教導，存心忍耐，

【和修訂】主的僕人不可爭辯，只要溫和待人，善於教導，恒心忍耐，

【新譯本】但主的僕人卻不可爭論，總要待人溫和，善於教導，存心忍耐。

【呂振中】但主的僕人卻不應該可爭吵，應該溫和柔順以待眾人，善於教導，能忍受苦害，

【思高本】主的僕人不應當爭吵，但要和氣對待眾人，善於教導；凡事忍耐，

【牧靈本】主的僕人不應爭吵，而要耐心待人，懂得教育方法，面對意見不同的人也能和顏悅色，

【現代本】主的僕人不可爭吵；他應該和氣待人，殷勤善導，

【當代版】要緊記：神的僕人不可與人爭執，總要平易近人，心存忍耐，循循善誘地勸導別人。

【KJV】And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

【NIV】And the Lord's servant must not quarrel; instead, he must be kind to everyone, able to teach, not resentful.

【BBE】For it is not right for the Lord's servant to make trouble, but he is to be gentle to all, ready in teaching, putting up with wrong,

【ASV】And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,

25【和合本】用溫柔勸戒那抵擋的人；或者神給他們悔改的心，可以明白真道，

【和修訂】用溫柔勸導反對的人。也許神會給他們悔改的心能明白真理，

【新譯本】以溫柔勸導那些對抗的人，或許 神給他們悔改的心，可以認識真理。

【呂振中】能用柔和矯正對抗的人。或者神給他們悔改的心，得以認識真理；

【思高本】以溫和和開導反抗的人，或許天主會賜給他們悔改而認識真理，

【牧靈本】心平氣和地婉言相勸，希望天主使他們悔改而認識真理，

【現代本】溫柔規勸敵對的人。也許神會給他們悔改的機會，使他們認識真理。

【當代版】就算有人剛愎頑梗，我們仍要平心靜氣，溫柔地規勸，可能神會賜他們悔改的心，明白真道，

【KJV】In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

【NIV】Those who oppose him he must gently instruct, in the hope that God will grant them repentance leading them to a knowledge of the truth,

【BBE】Gently guiding those who go against the teaching; if by chance God may give them a change of heart and true knowledge,

【ASV】in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,

26【和合本】叫他們這已經被魔鬼任意擄去的，可以醒悟，脫離他的網羅。

【和修訂】讓他們這些已被魔鬼擄去順從他詭計的人能醒悟過來，脫離他的羅網。

【新譯本】他們雖然曾經被魔鬼擄去，隨從他的意思而行，或許也能醒悟過來，脫離魔鬼的陷阱。

【呂振中】你們雖曾被魔鬼活捉了去，以隨從他的意思，也能醒悟過來、脫離魔鬼的網羅（或譯：也能醒悟過來、脫離魔鬼的網羅、來行神的旨意。）。

【思高本】使這些被魔鬼活捉去順從他心意的人，能覺悟過來，擺脫魔鬼的羅網。

【牧靈本】使這些受魔鬼奴役的人，從此脫離魔鬼的羅網。

【現代本】這樣，雖然他們被魔鬼抓去，被迫順服了他，他們也會醒悟，從他的羅網掙脫出來。

【當代版】 這些一度被魔鬼擄去的人，就會醒悟過來，脫離魔掌。

【KJV】 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

【NIV】 and that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.

【BBE】 And so they may get themselves free from the net of the Evil One, being made the prisoners of the Lord's servant, for the purpose of God.

【ASV】 and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.